

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ
УЧРЕЖДЕНИЕ ОБРАЗОВАНИЯ «ВИТЕБСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ П.М. МАШЕРОВА»


Факультет гуманитаристики и языковых коммуникаций

Кафедра мировых языков

Допущена к защите

«07» июля 2021 г.

Заведующий кафедрой

 И. П. Зайцева

МАГИСТЕРСКАЯ ДИССЕРТАЦИЯ

КРЕОЛИЗОВАННЫЕ ТЕКСТЫ И ИХ РОЛЬ
В ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Специальность 1-08 80 02 «Теория и методика обучения и воспитания (по областям
и уровням образования). Методика преподавания иностранного языка»

10 (десять)

24.06.2021



Шатьков Дмитрий Олегович,
магистрант

Научный руководитель:
Солодовникова Татьяна
Владимировна,
доцент кафедры мировых языков,
канд. филол. н., доцент

Витебск, 2021

Реферат

Магистерская диссертация 82 с., 1 рис., 7 табл., 57 источников, 6 прил.

КРЕОЛИЗАЦИЯ, КРЕОЛИЗОВАННЫЙ ТЕКСТ, КОМИКС, КАРИКАТУРА, СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ, ЗАДАНИЕ, УПРАЖНЕНИЕ, КОМПЛЕКС ЗАДАНИЙ

Цель исследования состоит в теоретическом обосновании работы с креолизованными текстами при изучении иностранного языка, и в разработке и реализации комплекса заданий по работе с ними.

Объект исследования – креолизованные тексты в процессе изучения иностранного языка.

Предмет исследования – формирование коммуникативной компетенции в устной и письменной речи на практических занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи» (далее – ПУПР) учащихся второго и четвертого курсов Оршанского колледжа ВГУ имени П. М. Машерова.

Методы исследования: применялась совокупность теоретических и эмпирических методов. Теоретические методы исследования включали: анализ научно-методической литературы, обобщение, синтез научного материала, изучение нормативно-правовых документов по образованию. В качестве эмпирических методов использовались: наблюдение, эксперимент, сравнение, методы математической обработки данных.

Научная новизна исследования: обобщен и систематизирован научный материал по проблеме использования креолизованных текстов в составе комплекса заданий в формировании иноязычной коммуникативной компетенции учащихся колледжа в устной и письменной речи.

Теоретическая и практическая значимость заключается в том, что был создан комплекс заданий с использованием креолизованных текстов для учащихся колледжа по дисциплине «ПУПР» в ходе экспериментального обучения с целью повысить эффективность процесса развития иноязычной коммуникативной компетенции. Представленный материал может использоваться в учебном процессе (на практических занятиях по дисциплине «ПУПР» в колледже).

Содержание

Введение.....	4
1 Теоретические основы использования креолизованных текстов в преподавании иностранного языка	7
1.1 Понятие креолизованных текстов.....	7
1.2 Проблемы восприятия и понимания креолизованных текстов.....	15
1.3 Методические основы применения креолизованных текстов	23
Выводы по Главе 1.....	33
2 Экспериментальное обучение по реализации комплекса заданий на основе креолизованных текстов для практических занятий по дисциплине «Практика устной и письменной речи» в средне-специальном образовании для учащихся по специальности «Иностранный язык».....	34
2.1 Постановка цели, задач и составление плана экспериментальной работы	34
2.2 Описание экспериментальной работы по реализации комплекса заданий	45
2.3 Анализ результатов экспериментальной работы	51
Выводы по <u>главе 2</u>	54 ✓
Заключение	56
Список использованных источников.....	58
Приложение А	64
Приложение Б.....	68
Приложение В	69
Приложение Г.....	70
Приложение Д	77
Приложение Е.....	81

Введение

Стремительное увеличение объема использования разнообразной визуальной информации в современной коммуникации, и переход к новой психолингвистической научной парадигме стали причиной для увеличения интереса исследователей к всецелому изучению языка во всем множестве его связей. В. М. Березин считает, что визуальная информация, аудиоизобразительные средства, иллюстрирование, паралингвистические письменные средства сейчас все чаще оказываются элементом текстообразования [3, с. 90]. Современные исследователи, такие как Анисимова Е.Е., Сорокин Ю.А., Бернадская А.А., Ворошилова М.Д., изучающие соотношение вербальной и визуальной знаковых систем, называют такие тексты креолизованными.

Креолизованные тексты, являющиеся особой формой речемыслительного произведения, в котором вербальные и иконические компоненты составляют единое структурное и смысловое целое, позволяют существенно увеличить эффективность коммуникативного воздействия. «Используя вербальные тексты, дополненные изображениями, авторы, с одной стороны, ставят целью «оживить» и украсить сообщение, а с другой, стараются добиться улучшения восприятия информации путем двойного, вербального и визуального кодирования» [8, с. 47]. Таким образом, можно сделать вывод, что использование креолизованных текстов в качестве средства обучения будет также способствовать развитию коммуникативного воздействия и восприятия информации, а значит содействовать развитию коммуникативной компетенции.

Коммуникативно-прагматические нормы визуально-вербальных текстов предполагают повышение требований к уровню сформированности коммуникативной компетенции участников общения: так как важно не только правильное и точное восприятие и порождение иноязычной речи в процессе общения, но и умение кодировать и декодировать информацию, передаваемую при помощи вербальных и невербальных знаков.

Актуальность данной темы исследования состоит в недостаточной теоретической и методической разработанности проблемы использования креолизованных текстов как средства обучения в современной практике преподавания иностранного языка.

Объектом изучения являются креолизованные тексты в процессе изучения иностранного языка.

Предмет исследования – формирование коммуникативной компетенции в устной и письменной речи на практических занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи» учащихся второго и четвертого курсов Оршанского колледжа ВГУ имени П. М. Машерова.

Целью нашей исследовательской работы являлось доказательство выдвинутой гипотезы о том, что если организовать систематическое применение комплекса заданий с использованием креолизованных текстов на практических занятиях по «ПУПР», то это будет способствовать формированию коммуникативной компетенции учащихся.

Согласно цели нашего исследования сформулированы следующие задачи:

1) рассмотреть понятие «креолизованный текст» в отечественной и зарубежной литературе, изучить различные классификации данного вида текстов и его основные функции;

2) изучить особенности восприятия и понимания креолизованных текстов с точки зрения психолингвистики;

3) рассмотреть основные способы и методические принципы применения креолизованных текстов на уроках иностранного языка;

4) разработать комплекс заданий по применению креолизованных текстов на практических занятиях по дисциплине «Практика устной и письменной речи»;

5) применить разработанный комплекс заданий с использованием креолизованных текстов на практике и доказать эффективность реализации данного комплекса как средства обучения учащихся по дисциплине «ПУПР» при формировании коммуникативной компетенции в устной и письменной речи.

Методологической базой для нашего исследования послужили исследования таких авторов как Анисимова Е. Е., Головина Л. В., Жинкин Н. И., Залевская А. А., Петренко В. Ф., Новиков А. И. и др.

В процессе работы мы руководствовались следующими методами исследования: эксперимент, изучение нормативно-правовых документов по образованию, наблюдение, сравнение, описание, анализ научно-методической литературы, обобщение, методы математической обработки данных.

Апробация результатов проводилась на базе Оршанского колледжа ВГУ им. П. М. Машерова с учащимися второго и четвертого курсов по специальности 2-^{енч!}02 03 08 «Иностранный язык».

Результаты исследовательской работы обсуждались на международных научно-практических конференциях: «Старт в науку» (г. Орша, 20.05.2021г.) и «Молодость. Интеллект. Инициатива» (г. Витебск, 23.04.2021г.).

Научная новизна исследования: обобщен и систематизирован научный материал по проблеме использования креолизованных текстов в составе комплекса заданий в формировании иноязычной коммуникативной компетенции учащихся колледжа в устной и письменной речи.

Теоретическая и практическая значимость заключается в том, что был создан комплекс заданий с использованием креолизованных текстов для учащихся колледжа по дисциплине «Практика устной и письменной речи» в ходе экспериментального обучения с целью повысить эффективность процесса развития иноязычной коммуникативной компетенции. Представленный материал может использоваться в учебном процессе (на практических занятиях по дисциплине «ПУПР» в колледже).

Список использованных источников

- 1 Азимов, Э.Г. Новый словарь методических терминов и понятий (теория и практика обучения языкам). / Э. Г. Азимов, А. Н. Щукин. – М. : Икар, 2009. – 448 с.
- 2 Анисимова, Е. Е. Лингвистика текста и межкультурная коммуникация (На материале креолизованных текстов): Учеб. пособие для студ. фак. иностр. яз. вузов. / Е. Е. Анисимова. – М. : Издательский центр «Академия», – 2003. – 128 с.
- 3 Березин, В. М. Массовая коммуникация: сущность, каналы, действия / В.М. Березин. – М. : РИП-Холдинг, – 2003. – 174 с.) ✓
- 4 Бернацкая, А. А. К проблеме «креолизации» текста: история и современное состояние / А. А. Бернацкая // Речевое общение: Специализированный вестник Краснояр. гос. ун-та ; под редакцией А. П. Сковородникова. – 2000. – №3(11) – С. 104-110.
- 5 Валгина, Н. С. Теория текста. Учебное пособие / Н.С. Валгина. – М. : Логос, – 2003. – 191 с.
- 6 Вахтель, Л. В. Психологические аспекты интерпретации произведения искусства / Л. В. Вахтель // Мир психологии: науч.-метод. журн. – 2009. – № 3 (59). – С. 257–265
- 7 Вашунина, И. В. Взаимодействие визуальных и вербальных составляющих при восприятии креолизованного текста: моногр. / И. В. Вашунина. – Н. Новгород: Издво НГПУ, 2007. – 421 с.
- 8 Вашунина, И. В. Иллюстрирование как средство визуализации текстовой информации [Электронный ресурс] / И. В. Вашунина // Вестник ВятГУ. – 2008. – №3. – С.47-50 Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/illyustrirovanie-kak-sredstvo-vizualizatsii-tekstovoy-informatsii>. – Дата доступа: 15.05.2021. ✓
- 9 Ворошилова, М. Б. Креолизованный текст: аспекты изучения / М. Б. Ворошилова // Политическая лингвистика. – Екатеринбург, 2006. – № 20 – С. 180-189. ✓

- 10 Выготский, Л.С. Избранные психологические исследования. / Л. С. Выготский. – М. : АПН РСФСР, 1956. – 504 с.
- 11 Головина, Л. В. Влияние иконических и вербальных знаков при смысловом восприятии текста : автореф. дисс. ... канд. филол. наук : 10.05.2021 / Л.В. Головина. – М., 1986. – 173 с.
- 12 Дубовицкая, Л. В. Феномен креолизованного текста : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 18.04.2021 / Л. В. Дубовицкая ; Мос. гор. обл. ун-т. – М., 2013. – 22 с.
- 13 Дымарский, М.Я. Проблемы текстообразования и художественный текст / М.Я. Дымарский. – М. : Эдиториал УРСС, 2001 – 328 с.
- 14 Жинкин, Н. И. О кодовых переходах во внутренней речи / Н. И. Жинкин // Вопросы языкознания. – 1964. – № 6. – С. 26-38.
- 15 Жинкин, Н. И. Речь как проводник информации / Н. И. Жинкин, Р. Г. Котов, А. И. Новиков. – Москва : Наука, 1982. – 160 с.
- 16 Залевская, А. А. Ментальный лексикон с позиций разных подходов / А.А. Залевская. – Астрахань // Введение в когнитивную лингвистику: хрестоматия, учебные задания и вопросы / Сост. Л. Г. Золотых. – Астрахань : Астраханский университет, 2007. – С. 23-27.
- 17 Залевская, А. А. Понимание текста: психолингвистический подход. / А. А. Залевская. – Калинин : КГУ 1988. – 95 с.
- 18 Каленых, Е.В. Текст как предмет психолингвистического исследования: Природа текста, взаимодействие «автор – читатель» и читательские оценки // Наука и школа. – М., 2012. – № 6. – С. 71–73.
- 19 Корнишина, М. А. Функции креолизованных текстов в методике преподавания иностранного языка [Электронный ресурс] / М. А. Корнишина, М. В. Фоминых. // Молодой ученый. – 2015. – № 10.5 (90.5). – С. 13-14. – Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/90/18041>. – Дата доступа: 21.05.2021.
- 20 Краткий словарь когнитивных терминов / Под общей редакцией Е. С. Кубряковой. – М. : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.

- 21 Кубрякова, Е.С. Человеческий фактор в языке. Язык и порождение речи. / Е.С. Кубрякова, А.М. Шахнарович, Л.В. Сахарный. – М. : Наука, 1991 – 240 с. ✓
- 22 Кухта, М.С. Модели восприятия информации в вербальных и визуальных текстах / М.С. Кухта // Вестник ТГПУ. – 2004. – №3(40). – С. 116-119, ✓
- 23 Леонтьев, А. А. Психолингвистические единицы и порождение речевого высказывания / А. А. Леонтьев – М. : Наука, 1969. – 306 с.
- 24 Минский, М. Остроумие и логика когнитивного бессознательного / М. Минский // Новое в зарубежной лингвистике. – М, 1988. – Вып. 23. – С. 281-308.
- 25 Мощева, С.В. Реклама в современном обществе: социолингвистический аспект. / С.В. Мощева // Вестник КГУ им. Н.А. Некрасова. – 2007. – № 2. – С. 134-137 ✓
- 26 Никонова, Ж. В. Основные этапы фреймового анализа речевых актов / Ж.В. Никонова // Вестник Нижегородского университета им. Н.И. Лобачевского. – 2008. – №6 – С. 224-228 ✓
- 27 Новиков, А.И. Семантика текста и ее формализация / А.И. Новиков – М., 1983. – 216 с. ✓
- 28 Образовательный стандарт среднего специального образования по специальности 2-02 03 08 “Иностранный язык (с указанием языка)”. ОС РБ 2-02 03 08-2013 ; введ. РБ 9 декабря 2013 г. № 120. – Минск : Республ. институт проф. обр., 2013. – 42 с. ✓
- 29 Оптимизация речевого воздействия / Ю. А. Сорокин [и др.]. – М. : Наука, 1990. – 240 с.
- 30 Петренко, В. Ф. Основы психосемантики. 2-е издание. / В. Ф. Петренко. – СПб. : Питер, 2005. – 480 с.
- 31 Розин, В.М. Визуальная культура и восприятие: как человек видит и понимает мир / В.М. Розин. – Издание 3-е, стереотипное. – Москва : КомКнига, 2006. – 274 с.
- 32 Словарь практического психолога / Сост. С.Ю.Головин. – Минск : Харвест, 1997. – 799 с.

33 Словарь русского языка: В 4-х т. [Электронный ресурс] / РАН, Ин-т лингвистич. исследований; Под ред. А. П. Евгеньевой. — 4-е изд., стер. — М.: Рус. яз.; Полиграфресурсы, 1999 — 4 т. — Режим доступа: <http://feb-web.ru/feb/mas/mas-abc/default.asp>. — Дата доступа: 18.05.2021.

34 Соловова, Е. Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс лекций для студентов пед. вузов и учителей / Е. Н. Соловова. — 3-е изд. — М.: Просвещение, 2005. — 239 с.

35 Сонин, А. Г. Комикс: психолингвистический анализ : монография. / А. Г. Сонин. — Барнаул, 1999. — 111 с.

36 Сонин, А. Г. Экспериментальное исследование поликодовых текстов: основные направления / А. Г. Сонин // Вопросы языкознания. — 2005. — № 6. — С. 115-123.

37 Удод, Д. А. Креолизованный текст как особый вид паралингвистически активного текста [Электронный ресурс] / Д. А. Удод. — Текст : непосредственный // Современная филология : материалы II Междунар. науч. конф. (г. Уфа, январь 2013 г.). — Т. 0. — Уфа : Лето, 2013. — С. 97-99. — Режим доступа: <https://moluch.ru/conf/phil/archive/78/3254/>. — Дата доступа: 20.05.2021.

38 Учебная программа по учебной дисциплине «Практика устной и письменной речи» профессионального компонента типового учебного плана по специальности 2-02 03 08 «Иностранный язык (английский)» : Утв. ректором ВГУ им. П.М.Машерова 29.08.2016 — Витебск : ВГУ им. П.М.Машерова, 2016 — 28 с.

39 Фастовец, Р.В. Практика английской речи = English Speech Practice: 1-й курс: учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» учреждений, обеспечивающих получение высш. образования / Р. В. Фастовец [и др.] ; под ред. Р.В. Фастовец. — Минск : ТетраСистемс, 2006. — 480 с.

40 Фастовец, Р.В. Практика английской речи = English Speech Practice: 2-й курс: учеб. пособие для студентов специальности «Современные иностранные языки» учреждений, обеспечивающих получение высш. образования /

Р. В. Фастовец, Т.И. Кошелева, Е.В. Таболич ; под ред. Р.В. Фастовец. – 2-е изд. – Минск : ТетраСистемс, 2008. – 400 с.

41 Философский энциклопедический словарь / глав. ред. Л. Ф. Ильичев и [и др.]. – М. : Советская энциклопедия, 1983 – 840 с.

42 Фомина, Л.Ю. Влияние эмоций на познавательную деятельность младшего школьника / Л.Ю. Фомина // Ученые записки. – 2010. – т. 3. – сер. Психология. Педагогика. – №1(9). – С. 58-63. ✓

43 Хведченя, Л.В. Практический курс современного английского языка : учеб. пособие / Л. В. Хведченя. – 4-е изд. – Минск : Выш. шк., 2009. – 495 с.

44 Чернявская, В. Е. Лингвистика текста: Поликодовость, интертекстуальность, интердискурсивность: учеб. пособие. / В. Е. Чернявская. – М. : ЛИБРОКОМ, 2009. – 248 с.

45 Шатилов, С.Ф. Методика обучения немецкому языку в средней школе. Учебное пособие для студентов педагогических институтов. / С. Ф. Шатилов. – 2-е изд., дораб. – М. : Просвещение, 1986. – 223 с.

46 Шатьков, Д. О. Креолизованные тексты и их роль в обучении иностранному языку / Шатьков Д. О. // Молодость. Интеллект. Инициатива : материалы IX Международной научно-практической конференции студентов и магистрантов, Витебск, 23 апреля 2021 г. / Витеб. гос. ун-т ; редкол.: Е.Я Аршанский (гл. ред.) [и др.]. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2021. – С. 244-245. ✓

47 Щукин, А. Н. Методика преподавания иностранных языков : учебник для студ. высшего образования / А. Н. Щукин, Г. М. Фролова. – М. : Изд. центр «Академия», 2015. – 288 с.

48 Bateman, J. Text and Image. A Critical Introduction to the Visual/Verbal Divide / J. Bateman. – Routledge, – 2014. – 292 с.

49 Boyd, B. Grammarman [Электронный ресурс] / B. Boyd. – Режим доступа: <https://www.onestopenenglish.com/grammar/grammarman/552373.article>. – Дата доступа: 23.03.2021.

50 Davis, J. Garfield [Электронный ресурс] / J. Davis. – Режим доступа: <https://www.gocomics.com/garfield>. – Дата доступа: 21.04.2021 ✓

51 Flower, L. The Role of Task Representation in Reading-to-Write. Reading to Write: Exploring a Cognitive and Social Process. / L. Flower L. – New York, 1987 – п. 41 ✓

52 Graves, D. The Author's Chair / D. Graves, J. Hansen // Language Arts. – New York, 1983. – Vol. 60(2). – P. 176–183 ✓

53 Loban, W. The Language of Elementary School Children (Research Report 1). / W. Loban. – Urbana IL, 1963. – 124 p.

54 Mazid, B.-E. Deconstructing a Contemporary Egyptian Newspaper Caricature [Электронный ресурс] / B.-E. Mazid // Applied Semiotics, 2000. – Vol.4. – №4. – С. 45-54. – Режим доступа: <http://french.chass.utoronto.ca/as-sa/ASSA-No9/Vol4.No9.Mazid.pdf>. – Дата доступа: 20.05.2021.

55 NewCartoonStock [Электронный ресурс] / . – Режим доступа: <https://www.cartoonstock.com>. – Дата доступа: 22.04.2021 ✓

56 Rubin, A. Reading and Writing: How are the First Two “R’s” Related? / A. Rubin, J. Hansen // Reading Comprehension: From Research to Practice / ed. by J. Orasanu. – Hillsdale, 1986. – P. 38–56 ✓

57 Smith, F. Reading like a Writer / F. Smith // Language Arts. – New York, 1983. – Vol. 60(5).